



EVROPSKA KOMISIJA

Bruselj, 10.11.2011  
COM(2011) 722 konč.

2011/0322 (NLE)

Predlog

### SKLEP SVETA

**o sklenitvi, v imenu Evropske unije, Sporazuma v obliki izmenjave pisem med Evropsko unijo in Rusko federacijo o upravljanju tarifnih kvot za izvoz lesa iz Ruske federacije v Evropsko unijo ter Protokola med Evropsko unijo in vlado Ruske federacije o tehničnih podrobnostih v skladu s Sporazumom**

## **OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM**

Ruska federacija se je v pristopnem procesu k Svetovni trgovinski organizaciji (STO) strinjala, da bo znižala svoje trenutno veljavne stopnje izvoznih dajatev za izdelke iz neobdelanega lesa. Privolila je, da bo za nekatere vrste lesa, in sicer za les nekaterih vrst iglavcev, odprla tarifne kvote za izvoz navedenih izdelkov in dodelila poseben delež kvot za EU. Kvote so določene na relativno visoki ravni za EU, vsaj glede na pričakovano povpraševanje v prvih obdobjih uporabe. Stopnje izvoznih dajatev in tarifne kvote ter delež navedenih kvot, dodeljen za izvoz v EU, so vključeni v seznam koncesij Rusije, ki bo priložen k Protokolu o pristopu Rusije k STO.

Dvostranski sporazum v obliki izmenjave pisem (v nadaljnjem besedilu: Sporazum), sklenjen med EU in Rusko federacijo, določa splošne določbe o izvajanju deleža tarifnih kvot za izvoz zadevnih izdelkov iz lesa v EU. Sporazum zlasti določa, da EU upravlja količine deleža tarifnih kvot EU in da Ruska federacija izda izvozna dovoljenja na podlagi zadevne uvozne dokumentacije, ki jo izda EU.

V Sporazumu je predvideno tudi, da EU in Ruska federacija do začetka veljavnosti Sporazuma pripravita tehnične podrobnosti glede upravljanja tarifnih kvot. Take tehnične podrobnosti so vključene v Protokol, sklenjen med EU in vlado Ruske federacije (v nadaljnjem besedilu: Protokol). Protokol določa pravila glede upravljanja izvoznih tarifnih kvot in izvoza v okviru navedenih kvot, vključno z določbami o sodelovanju pristojnih organov Evropske unije in vlade Ruske federacije za zagotovitev ustreznega delovanja sistema.

Da se do pristopa Ruske federacije k STO zagotovi učinkovito izvajanje sistema upravljanja iz Sporazuma in Protokola, je treba Sporazum in Protokol začasno uporabljati od datuma navedenega pristopa.

Komisijo je treba pooblastiti, da z izvedbenim aktom sprejme potrebne določbe za upravljanje količin tarifnih kvot, dodeljenih za izvoz v EU.

Predlog

**SKLEP SVETA**

**o sklenitvi, v imenu Evropske unije, Sporazuma v obliki izmenjave pisem med Evropsko unijo in Rusko federacijo o upravljanju tarifnih kvot za izvoz lesa iz Ruske federacije v Evropsko unijo ter Protokola med Evropsko unijo in vlado Ruske federacije o tehničnih podrobnostih v skladu s Sporazumom**

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije in zlasti prvega pododstavka člena 207(4) v povezavi s členom 218(6)(a) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Evropske komisije,

ob upoštevanju odobritve Evropskega parlamenta,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko unijo in Rusko federacijo o upravljanju tarifnih kvot za izvoz lesa iz Ruske federacije v Evropsko unijo (v nadaljnjem besedilu: Sporazum) ter Protokol med Evropsko unijo in vlado Ruske federacije o tehničnih podrobnostih v skladu s Sporazumom (v nadaljnjem besedilu: Protokol) sta bila v skladu s Sklepom Sveta XXX z dne [...]<sup>1</sup> podpisana [...] s pridržkom njune poznejše sklenitve.
- (2) Sporazum in Protokol sta bila dogovorjena in podpisana glede na gospodarski pomen uvoza neobdelanega lesa za Evropsko unijo in pomen Ruske federacije kot dobavitelja neobdelanega lesa za Evropsko unijo.
- (3) Sporazum in Protokol je treba odobriti v imenu Evropske unije.
- (4) Da se zagotovijo enotni pogoji za izvajanje določb Sporazuma in Protokola v zvezi z upravljanjem tarifnih kvot za izvoz lesa iz Ruske federacije v EU, je treba Komisiji podeliti izvedbena pooblastila. Navedena pooblastila se morajo izvajati v skladu z Uredbo (EU) št. 182/2011 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. februarja 2011 o določitvi pravil in splošnih načel, na podlagi katerih države članice nadzirajo izvajanje izvedbenih pooblastil Komisije<sup>2</sup> (v nadaljnjem besedilu: Uredba št. 182/2011).
- (5) Za sprejetje izvedbenih aktov v zvezi z upravljanjem tarifnih kvot za izvoz lesa iz Ruske federacije v EU je treba uporabiti postopek pregleda, glede na to, da se

---

<sup>1</sup> UL L [...], [...], str. [...].

<sup>2</sup> UL L 55, 28.2.2011, str. 13.

navedeni akti nanašajo na skupno trgovinsko politiko in zato spadajo v člen 2(3)(b)(iv) Uredbe št. 182/2011 –

SPREJEL NASLEDNJI SKLEP:

#### *Člen 1*

Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko unijo in Rusko federacijo o upravljanju tarifnih kvot za izvoz lesa iz Ruske federacije v Evropsko unijo ter Protokol med Evropsko unijo in vlado Ruske federacije o tehničnih podrobnostih v skladu s Sporazumom se odobrita v imenu Unije.

Besedili Sporazuma in Protokola sta priloženi k temu sklepu.

#### *Člen 2*

Predsednik Sveta imenuje osebo, pristojno, da v imenu Evropske unije predloži uradno obvestilo iz Sporazuma oz. odstavka 2 člena 27 Protokola, s čimer bo izraženo soglasje Evropske unije, da jo ta sporazum zavezuje.

#### *Člen 3*

Komisija sprejme podrobna pravila o metodi dodelitve dovoljenj za kvoto v skladu z odstavkom 2 člena 5 Protokola in vse druge določbe, potrebne za to, da Evropska unija upravlja količine tarifnih kvot, dodeljenih za izvoz v Evropsko unijo. Navedeni izvedbeni akti se sprejmejo v skladu s postopkom pregleda iz člena 4.

#### *Člen 4*

1. Komisiji pomaga odbor. Navedeni odbor je odbor v smislu Uredbe (EU) št. 182/2011.
2. Pri sklicevanju na ta člen se uporablja člen 5 Uredbe št. 182/2011.

#### *Člen 5*

Ta sklep začne veljati na dan sprejetja.

V Bruslju,

*Za Svet  
Predsednik*

## SPORAZUM

v obliki izmenjave pisem med Evropsko unijo in Rusko federacijo o upravljanju tarifnih kvot  
za izvoz lesa iz Ruske federacije v Evropsko unijo

Pismo št. 1

*[Pismo Ruske federacije]*

....., .....2011

Spoštovani,

po pogajanjih med Rusko federacijo in Evropsko unijo (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) se pogodbenici strinjata, da se tarifne kvote, ki se uporabljajo za izvoz lesa iz Ruske federacije v Evropsko unijo, za katerega veljajo izvozne dajatve, izvajajo na naslednji način:

– Ruska federacija, ki jo zastopa vlada Ruske federacije, odpre tarifne kvote na podlagi svojega seznama koncesij in obveznosti glede blaga, ki jih je Ruska federacija prevzela v Svetovni trgovinski organizaciji, vključno z deležem kvot, ki se vsako leto dodeli Evropski uniji. Ruska federacija izda izvozna dovoljenja na podlagi zadevne uvozne dokumentacije, ki jo izda Evropska unija, če ruski izvozniki izpolnijo vse veljavne zahteve glede izvoza. Evropska unija upravlja delež tarifnih kvot, ki ji je dodeljen, na podlagi svojih notranjih postopkov. Ruska federacija ne uporablja omejitev ali podrazdelitev za delež tarifnih kvot, ki je dodeljen Evropski uniji;

– pristojni organi pogodbenic si vsake tri mesece izmenjajo podatke o izkoriščenosti tarifnih kvot. Pristojni organi pogodbenic do začetka veljavnosti sporazuma iz tega pisma pripravijo tehnične podrobnosti, vključno s podrobnostmi o sodelovanju med organi Ruske federacije in Evropske unije ter upravnimi postopki.

Če Evropska unija potrdi, da se strinja z vsebino tega pisma, predlagam, da to pismo in pisni odgovor Evropske unije tvorita Sporazum med Rusko federacijo in Evropsko unijo o upravljanju tarifnih kvot za izvoz lesa iz Ruske federacije v Evropsko unijo, ta sporazum pa začne veljati na dan, ko si pogodbenici izmenjata pisna obvestila, ki potrjujejo, da sta izpolnili svoje notranje postopke. Ta sporazum se uporablja začasno od datuma pristopa Ruske federacije k Svetovni trgovinski organizaciji.

Sprejmite, prosim, izraz mojega globokega spoštovanja.

*[V imenu Ruske federacije]*

Pismo št. 2

*[Pismo Evropske unije]*

....., .....

Spoštovani,

potrjujem prejem Vašega pisma z današnjim datumom, ki se glasi:

„Po pogajanjih med Evropsko unijo in Rusko federacijo (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) se pogodbenici strinjata, da se tarifne kvote, ki se uporabljajo za izvoz lesa iz Ruske federacije v Evropsko unijo, za katerega veljajo izvozne dajatve, izvajajo na naslednji način:

– Ruska federacija, ki jo zastopa vlada Ruske federacije, odpre tarifne kvote na podlagi svojega seznama koncesij in obveznosti glede blaga, ki jih je Ruska federacija prevzela v Svetovni trgovinski organizaciji, vključno z deležem kvot, ki se vsako leto dodeli Evropski uniji. Ruska federacija izda izvozna dovoljenja na podlagi zadevne uvozne dokumentacije, ki jo izda Evropska unija, če ruski izvozniki izpolnijo vse veljavne zahteve glede izvoza. Evropska unija upravlja delež tarifnih kvot, ki ji je dodeljen, na podlagi svojih notranjih postopkov. Ruska federacija ne uporablja omejitev ali podrazdelitev za delež tarifnih kvot, ki je dodeljen Evropski uniji;

– pristojni organi pogodbenic si vsake tri mesece izmenjajo podatke o izkoriščenosti tarifnih kvot. Pristojni organi pogodbenic do začetka veljavnosti sporazuma iz tega pisma pripravijo tehnične podrobnosti, vključno s podrobnostmi o sodelovanju med organi Evropske unije in Ruske federacije ter upravnimi postopki.

Če Evropska unija potrdi, da se strinja z vsebino tega pisma, predlagam, da to pismo in pisni odgovor Evropske unije tvorita Sporazum med Rusko federacijo in Evropsko unijo o upravljanju tarifnih kvot za izvoz lesa iz Ruske federacije v Evropsko unijo, ta sporazum pa začne veljati na dan, ko si pogodbenici izmenjata pisna obvestila, ki potrjujejo, da sta izpolnili svoje notranje postopke. Ta sporazum se uporablja začasno od datuma pristopa Ruske federacije k Svetovni trgovinski organizaciji.“

Evropska unija potrjuje, da se strinja z vsebino tega pisma.

Sprejmite, prosim, izraz mojega globokega spoštovanja.

*[V imenu Evropske unije]*

# **Protokol med Evropsko unijo in vlado Ruske federacije o tehničnih podrobnostih v skladu s Sporazumom v obliki izmenjave pisem med Evropsko unijo in Rusko federacijo o upravljanju tarifnih kvot za izvoz lesa iz Ruske federacije v Evropsko unijo**

## **ODDELEK 1**

### **PODROČJE UPORABE IN OPREDELITEV POJMOV**

#### *Člen 1*

1. Ta protokol je sklenjen med Evropsko unijo in vlado Ruske federacije (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) za izvajanje Sporazuma v obliki izmenjave pisem med Rusko federacijo in Evropsko unijo z dne [XX xxxxxx 2011] o upravljanju tarifnih kvot za izvoz lesa iz Ruske federacije v Evropsko unijo (v nadaljnjem besedilu: Sporazum).
2. Ta protokol določa tehnične podrobnosti glede upravljanja tarifnih kvot, navedenih v odstavku 1 tega člena, vključno s podrobnostmi o sodelovanju med organi Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: EU) in Ruske federacije (v nadaljnjem besedilu: Rusija) ter se uporablja za izvoz zajetih izdelkov iz Rusije v EU.
3. Za namene tega protokola:
  - (a) izraz „zajeti izdelki“ pomeni blago, določeno v Prilogi k delu V seznama koncesij in obveznosti Rusije glede blaga v STO (v nadaljnjem besedilu: seznam obveznosti Rusije);
  - (b) izraz „tarifna kvota“ pomeni določeno količino zajetih izdelkov, ki se lahko v omejenem obdobju izvažajo iz Rusije v EU v skladu z omejitvami, določenimi v Prilogi k delu V seznama obveznosti Rusije, in za katere velja zmanjšanje izvoznih dajatev, ki jih Rusija sicer uporablja; za izvoz v okviru tarifne kvote se uporabljajo dajatve, določene v seznamu obveznosti Rusije.
  - (c) izraz „uvoznik“ pomeni fizično ali pravno osebo iz katere koli države članice EU (v nadaljnjem besedilu: države članice EU), ki namerava uvoziti zajete izdelke iz Rusije v EU;
  - (d) izraz „izvoznik“ pomeni fizično ali pravno osebo iz Rusije, ki namerava izvoziti zajete izdelke iz Rusije v EU;
  - (e) izraz „dovoljenje za kvote“ pomeni dokument, ki ga uvozniku izdajo pristojni organi zadevnih držav članic EU in ki potrjuje pravico dostopa do tarifne kvote takemu uvozniku;

- (f) izraz „izvozno dovoljenje“ pomeni dokument, ki ga izvozniku izda pristojni organ Rusije in ki potrjuje pravico dostopa takega izvoznika do tarifne kvote.
4. Dodelitev tarifnih kvot v skladu s tem protokolom temelji na načelu pravične in enakopravne dodelitve trgovinskih priložnosti vsem udeležencem v trgovini. Pogodbenici si bosta zlasti prizadevali ohraniti konkurenčne pogoje na trgu z zadevnimi izdelki in preprečiti špekulativno trgovanje s pravicami do tarifnih kvot.
  5. Zahteve iz tega protokola ne vplivajo na kakršne koli prihodnje zahteve, ki se lahko uvedejo ali uporabljajo v skladu s pravnim aktom, ki velja na ozemlju Rusije, če se navedene prihodnje zahteve na splošno uporabljajo za blagovno menjavo, vključno s tistimi, ki se uporabljajo posebej za zajete izdelke, in če so skladne z obveznostmi Rusije, ki izhajajo iz Sporazuma o ustanovitvi Svetovne trgovinske organizacije (v nadaljnjem besedilu: Sporazum STO).

## **ODDELEK 2**

### **OBDOBJE TARIFNE KVOTE**

#### *Člen 2*

1. Rusija vsako leto odpre tarifne kvote, dodeljene EU, za količine, določene v Prilogi k delu V seznama obveznosti Rusije. Take tarifne kvote se odprejo za 12 zaporednih mesecev, kar ustreza vsakemu koledarskemu letu (v nadaljnjem besedilu: kvotno obdobje).
2. Če ta protokol začne veljati po 31. januarju koledarskega leta, se kot kvotno obdobje za zadevno leto šteje obdobje celih koledarskih mesecev od datuma začetka veljavnosti tega protokola do 31. decembra istega leta.

## **ODDELEK 3**

### **UVRŠČANJE**

#### *Člen 3*

1. Uvrstitev zajetih izdelkov temelji na tarifni in statistični nomenklaturi, ki se uporablja v Rusiji. Kakršne koli spremembe ruske tarifne in statistične nomenklature v zvezi z zajetimi izdelki ali odločitve v zvezi z uvrstitvijo blaga ne bodo povzročile razveljavitve obveznosti glede zmanjšanja izvozne dajatve, ki jih je prevzela Rusija, kot je določeno v Prilogi k delu V seznama obveznosti Rusije, v okviru količinskih omejitev, navedenih v seznamu obveznosti Rusije.
2. Rusija se zavezuje, da bo vse spremembe tarifne in statistične nomenklature, ki se uporablja za zajete izdelke na njenem ozemlju, vključno s celotnim opisom zadevnih



izdelkov, sporočila Evropski komisiji (v nadaljnjem besedilu: Komisija) vsaj 30 dni pred datumom, ko začnejo veljati v Rusiji.

## ODDELEK 4

### DOVOLJENJA ZA KVOTO

#### *Člen 4*

1. Za uporabo tarifnih kvot morajo uvozniki pridobiti dovoljenje za kvoto, ki ga izdajo pristojni organi držav članic EU. Dovoljenja za kvoto se izdajo v papirni obliki. V izdana dovoljenja za kvoto ni dovoljeno vnašati sprememb, vključno s spremembami iz tehničnih razlogov. Če je treba vnesti kakršno koli spremembo, se dovoljenje za kvoto umakne in izda novo, ustrezno spremenjeno dovoljenje za kvoto.
2. Uvozniki predložijo vloge za dovoljenja za kvoto za dano kvotno obdobje ne prej kot 1. oktobra v koledarskem letu pred letom kvotnega obdobja in najpozneje 1. decembra v koledarskem letu, ki ustreza kvotnemu obdobju.
3. Vsako dovoljenje za kvoto se izda za količino blaga, določeno v pogodbi ali predpogodbi za zajete izdelke, sklenjeni med uvoznikom in izvoznikom (v nadaljnjem besedilu: pogodba oziroma predpogodba).

#### *Člen 5*

1. Pristojni organi držav članic EU na podlagi pogodbe ali predpogodbe, ki jo predloži uvoznik, in v skladu s tarifnimi kvotami, ki jih dodeli Komisija v skladu z odstavkom 2 tega člena, izdajo dovoljenja za kvoto za vse vloge za uvoz zajetih izdelkov iz Rusije do količin ustrezne tarifne kvote.
2. Komisija dodeli dovoljenja za kvoto v skladu z eno od naslednjih metod:
  - (a) kronološko, kakor je Komisija prejela uradna obvestila od pristojnih organov držav članic EU o vlogah posameznih uvoznikov, ali
  - (b) glede na kategoriji „tradicionalnih“ in „novih“ uvoznikov; v tem primeru Komisija za vsako kvotno obdobje določi delež celotne količine, dodeljen tradicionalnim uvoznikom (v razponu od 70 % do 85 %) in novim uvoznikom (v razponu od 30 % do 15 %).
3. Za namene odstavka 2 tega člena:
  - (a) izraz „tradicionalni uvozniki“ pomeni uvoznike, ki lahko dokažejo, da so v trenutku, ko so predložili vlogo za dovoljenje za kvoto:
    - (i) pridobili in uporabili dovoljenja za kvoto v skladu s tem oddelkom za zajete izdelke v vsakem od dveh predhodnih kvotnih obdobjih ter

- (ii) v vsakem od dveh predhodnih kvotnih obdobjih uvozili iz Rusije v EU povprečno najmanj 5 000 m<sup>3</sup> zajetih izdelkov;
- (b) izraz „novi uvozniki“ pomeni uvoznike, razen uvoznikov iz pododstavka (a) tega odstavka.

Če ta protokol začne veljati po 31. januarju koledarskega leta, se za namene pododstavka (a) tega odstavka zahtevana količina uvoza iz Rusije za prvo kvotno obdobje izračuna sorazmerno po formuli:

$$M = (5000 : 12) \times t,$$

pri čemer:

M pomeni zahtevano količino uvoza iz Rusije za prvo kvotno obdobje;

t pomeni število celih koledarskih mesecev od datuma začetka veljavnosti tega protokola do 31. decembra istega leta.

- 4. Če Komisija uporabi metodo iz odstavka 2(b) tega člena v prvih treh kvotnih obdobjih po začetku veljavnosti tega protokola, izraz „tradicionalni uvoznik“ pomeni uvoznike, ki lahko dokažejo, da so v določenem referenčnem obdobju uvozili iz Rusije v EU povprečno najmanj 5 000 m<sup>3</sup> zajetih izdelkov.
- 5. Dovoljenja za kvoto se izdajo na ime imetnika kvote. Taka dovoljenja veljajo za celotno kvotno obdobje in za uvoz na celotnem carinskem območju EU.

#### *Člen 6*

- 1. Dovoljenje za kvoto mora biti skladno z vsemi obrazci, določenimi v Prilogi k temu protokolu.
- 2. Vsako dovoljenje za kvoto mora med drugim potrditi, da je bila količina zadevnega izdelka odpisana od ustrezne količinske omejitve, določene za zadevni izdelek v seznamu obveznosti Rusije.

#### *Člen 7*

- 1. Komisija za vsako posamezno izdano dovoljenje za kvoto pristojnemu organu Rusije nemudoma sporoči identiteto imetnika dovoljenja za kvoto, identiteto izvoznika in višino zadevne kvote.
- 2. Komisija nemudoma obvesti pristojni organ Rusije o umiku že izdanega dovoljenja za kvoto ter o vseh izdanih dvojnikih in dovoljenjih za kvoto, ki niso uporabljena in so jih uvozniki vrnili. Preostala količina kvote, ki je na voljo v okviru količinske omejitve, določene v seznamu obveznosti Rusije za zadevne izdelke, se prilagodi za ustrezno količino.

3. Pristojni organ Rusije vodi evidenco vseh informacij, ki so mu posredovane v skladu z odstavkoma 1 in 2 tega člena. Ta evidenca mora vsebovati zlasti identiteto imetnika vsakega dovoljenja za kvoto in količino blaga, za katero velja dovoljenje za kvoto.

## ODDELEK 5

### IZVOZNA DOVOLJENJA

#### *Člen 8*

1. Za uporabo tarifnih kvot morajo izvozniki pridobiti izvozno dovoljenje, ki ga izda pristojni organ Rusije.
2. Izvoznik kot vlogo za izvozno dovoljenje pristojnemu organu Rusije predloži dokumente, določene v zakonodaji Rusije, ki so navedeni v odstavku 3 tega člena, ter izvornik, dvojnik ali izvod dovoljenja za kvoto, izdanega uvozniku v skladu s členom 5 tega protokola. Količina blaga, določena v pogodbi, mora ustrezati količini blaga, določeni v dovoljenju za kvoto, ki jo predloži izvoznik. Če izvoznik predloži izvod dovoljenja za kvoto, se izvozno dovoljenje izda šele po predložitvi izvornika ali dvojnika navedenega dovoljenja za kvoto.
3. Na datum začetka veljavnosti tega protokola so za namene izdaje izvoznega dovoljenja v skladu z zakonodajo Rusije potrebni naslednji dokumenti:
  - (a) ustrezno izpolnjena pisna ali elektronska vloga za izvozno dovoljenje;
  - (b) izvod pogodbe;
  - (c) izvod dokumenta, ki potrjuje, da je izvoznik prijavljen pri ruskih davčnih organih, in
  - (d) izvod dokumenta, ki dokazuje, da je plačana licenčna.

Brez poseganja v odstavek 5 člena 1 tega protokola se od izvoznika ne zahteva noben dodaten dokument zaradi izdajanja izvoznega dovoljenja.

4. Pristojni organ Rusije vloge za izvozna dovoljenja sprejema od 15. oktobra v koledarskem letu pred letom kvotnega obdobja do 15. decembra v koledarskem letu, ki ustreza kvotnemu obdobju.
5. Licenčnine iz odstavka 3(d) tega člena so določene v pravnih predpisih, ki na splošno urejajo izdajanje izvoznih dovoljenj v Ruski federaciji.

#### *Člen 9*

1. Če izvoznik izpolni vse veljavne zahteve iz člena 8 tega protokola, pristojni organ Rusije izda izvozno dovoljenje v zvezi s pošiljkami zajetih izdelkov v namembnem kraju imetnika dovoljenja za kvoto.

2. Izvozno dovoljenje se izda za količino blaga, določeno v pogodbi.
3. Izvozno dovoljenje se izda na ime izvoznika. V njem je navedena tudi identiteta uvoznika.
4. Izvozno dovoljenje nima nikakršne pravne veljave za izvoz na carinska območja zunaj EU ali za izvoz uvozniku, ki ni imetnik dovoljenja za kvoto.

#### *Člen 10*

Če pristojni organ Rusije sprejme pozitivno odločitev glede vloge za izvozno dovoljenje, tako izvozno dovoljenje izda v največ desetih delovnih dneh od datuma predložitve vloge.

#### *Člen 11*

1. Izvozna dovoljenja prenehajo veljati konec koledarskega leta, za katero je bila odprta ustrezna tarifna kvota.
2. Kadar Komisija obvesti pristojni organ Rusije, da je dovoljenje za kvoto umaknjeno, navedeni organ prekliče ustrezno izvozno dovoljenje, ki je že bilo izdano, če je obvestilo prejel pred carinjenjem za izvoz blaga, zajetega v takem izvoznem dovoljenju. Če je pristojni organ Rusije obveščen o umiku dovoljenja za kvoto šele po carinjenju za izvoz blaga, zajetega v zadevnem izvoznem dovoljenju, se tak izvoz odpiše od količinskih omejitev, določenih za kvotno obdobje, za katero je bilo izdano izvozno dovoljenje.

#### *Člen 12*

1. Izvoznik predloži izvirnik ali dvojnik izvoznega dovoljenja pristojnemu ruskemu carinskemu uradu ob predložitvi blaga za carinjenje za izvoz.
2. Na podlagi istega izvoznega dovoljenja so možne zaporedne pošiljke do količinske omejitve izvoznega dovoljenja.
3. V izvozna dovoljenja ni dovoljeno vnašati popravkov, vključno s popravki iz tehničnih razlogov. Če so potrebne spremembe, se dovoljenje prekliče in se izda novo, ustrezno spremenjeno izvozno dovoljenje. Če je količina, ki se dejansko izvaža, manjša od količine, določene v izvoznem dovoljenju, se lahko izvozno dovoljenje uporabi, ne da bi ga bilo treba spremeniti.

#### *Člen 13*

1. Za blago, zajeto v izvoznem dovoljenju, se carinjenje za izvoz opravi na carinski upravi v Rusiji v obdobju veljavnosti dovoljenja. Ruska carinska uprava nemudoma opravi carinjenje takega blaga za izvoz v skladu s carinsko zakonodajo, ki se uporablja v Rusiji.
2. Blago, ki se carini za izvoz na carinski upravi v Rusiji, kot je določeno v odstavku 1 tega člena, se lahko odpremi iz Rusije, čeprav je poteklo obdobje veljavnosti

izvoznega dovoljenja za to blago. Tak izvoz se odpiše od količinskih omejitev, določenih za kvotno obdobje, za katero je bilo izdano izvozno dovoljenje, čeprav je bila odprema blaga opravljena po navedenem obdobju.

3. Za namene odstavka 2 tega člena se šteje, da je bila odprema blaga opravljena na dan, ko je bilo blago naloženo na prevozno sredstvo, s katerim se izvozi, in ki je naveden v tovornem listu ali drugem prevoznem dokumentu.

## **ODDELEK 6**

### **PRENOS**

#### *Člen 14*

1. Če tarifna kvota za skupino izdelkov ni v celoti porabljena, se lahko neporabljene količine take kvote, ki ne presegajo 7 % skupne količine zadevne tarifne kvote, prenesejo na ustrezno tarifno kvoto za naslednje koledarsko leto. Če namerava Komisija izkoristiti določbo iz tega odstavka, o tem obvesti pristojni organ Rusije ne prej kot 15. januarja in najpozneje 28. februarja v koledarskem letu, ki sledi letu, ki ustreza kvotnemu obdobju. Pristojni organ Rusije v 30 dneh od datuma prejema uradnega obvestila potrdi dodatne količine tarifne kvote za zadevne skupine izdelkov, ki izhajajo iz prenosa.
2. Poleg deležev tarifnih kvot, ki se prenesejo v skladu z odstavkom 1 tega člena, se lahko na podlagi dogovora med pogodbenicama prenese do dodatnih 3 % zadevnih tarifnih kvot v skladu z odstavkom 1 tega člena. Če namerava Komisija izkoristiti določbo iz tega odstavka, o tem obvesti pristojni organ Rusije ne prej kot 15. januarja in najpozneje 28. februarja v koledarskem letu, ki sledi letu, ki ustreza kvotnemu obdobju. Pristojni organ Rusije obvesti Komisijo o svoji odločitvi v 60 dneh od datuma prejema uradnega obvestila od Komisije.
3. Prenos v skladu z odstavkoma 1 in 2 tega člena se lahko izvede enkrat v koledarskem letu, ko so sprejete odločitve o prenosu. Kakršne koli prilagoditve količinskih omejitev, ki izhajajo iz prenosa, zadevajo le koledarsko leto, ko je sprejeta odločitev o prenosu.

## **ODDELEK 7**

### **IZMENJAVA INFORMACIJ**

#### *Člen 15*

1. Da bi bil sistem spremljanja čim bolj učinkovit in da bi bilo čim manj možnosti za zlorabo sistema tarifnih kvot za zajete izdelke in izogibanje temu sistemu v skladu z dogovorom med Rusijo in EU:

- (a) Komisija najpozneje peti delovni dan v vsakem mesecu obvesti pristojni organ Rusije o dovoljenjih za kvoto, ki jih je izdala v predhodnem mesecu;
  - (b) pristojni organ Rusije najpozneje peti delovni dan v vsakem mesecu obvesti Komisijo o izvoznih dovoljenjih, ki jih je izdal v predhodnem mesecu;
  - (c) carinski organi Rusije najpozneje 39 dni po koncu vsakega tretjega meseca obvestijo Komisijo o količinah in vrednostih zajetih izdelkov, izvoženih v EU v navedenih predhodnih treh mesecih;
  - (d) Komisija najpozneje 39 dni po koncu vsakega tretjega meseca obvesti pristojni organ Rusije o količinah in vrednostih zajetih izdelkov, uvoženih v EU v navedenih predhodnih treh mesecih.
2. Brez poseganja v redno izmenjavo podatkov o izvoznih dovoljenjih in dovoljenjih za kvoto iz odstavka 1 tega člena se pogodbenici strinjata, da si bosta v ustreznih presledkih izmenjevali razpoložljive statistične podatke o trgovini z zajetimi izdelki ob upoštevanju najkrajših obdobj, v katerih se pripravijo zadevni podatki. Taki podatki zajemajo izdana dovoljenja za kvoto in izvozna dovoljenja ter statistične podatke o uvozu in izvozu za zadevne izdelke.
3. V primeru večjih razhajanj in ob upoštevanju časovnih dejavnikov v zvezi s podatki, predloženimi v skladu z odstavkoma 1 oz. 2 tega člena, lahko katera koli pogodbenica zahteva posvetovanja, ki se izvedejo takoj.

## **ODDELEK 8**

### **OBRAZEC ZA DOVOLJENJE ZA KVOTO IN PREDLOŽITEV TEGA DOVOLJENJA TER SKUPNE DOLOČBE GLEDE IZVOZA V EU**

#### *Člen 16*

1. Obrazec za dovoljenje za kvoto se izpolni v ruskem jeziku ali v katerem koli uradnem jeziku EU. Če je obrazec izpolnjen v uradnem jeziku EU, se ob predložitvi pristojnemu organu Rusije takemu dovoljenju za kvoto priloži prevod v ruski jezik, ki ga overi notar Rusije v skladu z rusko zakonodajo.
2. Vsak dokument je opremljen s standardizirano zaporedno številko, po kateri ga je mogoče identificirati. To številko sestavljajo naslednji elementi:
- (a) dve črki, ki označujeta državo izvoznico: RU;
  - (b) dve črki, ki označujeta državo članico EU, ki izda dovoljenje za kvoto:  
BE = Belgija  
BG = Bolgarija  
CZ = Češka

DK = Danska

DE = Nemčija

EE = Estonija

IE = Irska

EL = Grčija

ES = Španija

FR = Francija

IT = Italija

CY = Ciper

LV = Latvija

LT = Litva

LU = Luksemburg

HU = Madžarska

MT = Malta

NL = Nizozemska

AT = Avstrija

PL = Poljska

PT = Portugalska

RO = Romunija

SI = Slovenija

SK = Slovaška

FI = Finska

SE = Švedska

UK = Združeno kraljestvo;

- (c) dvomestna številka, ki označuje zadevno leto in je enaka zadnjima dvema številka pri letu, npr. „12“ za leto 2012, in
- (d) petmestna številka, ki teče zaporedoma od 00001 do 99999, dodeljena predvideni državi članici carinjenja.

### *Člen 17*

1. V primeru kraje, izgube ali uničenja dovoljenja za kvoto lahko uvoznik zaprosi pristojni organ zadevne države članice EU za dvojnik. Tako izdan dvojnik katerega koli dovoljenja za kvoto ima zaznamek „dvojnik“ („duplicate“).
2. Na dvojniku je datum izvirnika dovoljenja za kvoto.

## **ODDELEK 9**

### **UPRAVNO SODELOVANJE**

### *Člen 18*

EU in Rusija tesno sodelujeta pri izvajanju določb tega protokola. V ta namen obe pogodbenici spodbujata stike in izmenjavo mnenj, tudi glede tehničnih zadev.

### *Člen 19*

1. Zato da se zagotovi učinkovita uporaba tega protokola, se EU in Rusija strinjata, da bosta storili vse potrebno, da bi preprečili in preiskali izogibanje določbam tega protokola ter sprejeli vse potrebne zakonske in/ali upravne ukrepe proti izogibanju, zlasti v obliki pretovarjanja ali preusmerjanja blaga, ponarejanja dokumentov in lažnih deklaracij glede količin, opisa ali uvrstitve blaga.
2. V skladu s sodelovanjem iz odstavka 1 tega člena si Komisija in pristojni organ Rusije izmenjata vse informacije, ki se kateri koli pogodbenici zdijo uporabne za preprečevanje izogibanja določbam tega protokola ali njihove kršitve. Te informacije lahko na zahtevo katere koli pogodbenice vključujejo izvode vse ustrezne dokumentacije, kadar je ta na razpolago.
3. Če informacije, ki jih ima na voljo Komisija ali pristojni organ Rusije, kažejo ali nakazujejo, da gre za izogibanje določbam tega protokola ali njihovo kršitev, pogodbenici tesno sodelujeta in ustrezno nujno ukrepata ter se lahko dogovorita za sprejetje vseh potrebnih ukrepov, da bi preprečili vsako tako izogibanje ali kršitev.

### *Člen 20*

1. Če bi katera koli pogodbenica na podlagi informacij, ki so ji na voljo, menila, da je prišlo do izogibanja določbam tega protokola ali njihove kršitve, lahko zahteva posvetovanja, ki se izvedejo takoj.
2. Ustrezni organi katere koli pogodbenice na lastno pobudo ali na zahtevo druge pogodbenice opravijo ustrezne poizvedbe ali poskrbijo za izvedbo takih poizvedb o dejanjih, ki so ali za katere se zdi, da so primeri izogibanja določbam tega protokola ali njihove kršitve. Katera koli pogodbenica sporoči rezultate teh poizvedb drugi



pogodbenici, vključno z vsemi drugimi ustreznimi informacijami, ki omogočajo, da se ugotovi vzrok za izogibanje ali kršitev.

#### *Člen 21*

Za zagotavljanje pravilne uporabe tega protokola si EU in Rusija ponudita medsebojno pomoč pri preverjanju pristnosti in točnosti izdanih dovoljenj za kvoto.

#### *Člen 22*

1. Naknadno preverjanje dovoljenj za kvoto se izvaja izjemoma, kadar pristojni organ Rusije utemeljeno dvomi o njihovi pristnosti. V takih primerih pristojni organ Rusije vrne dovoljenje za kvoto Komisiji, pri čemer navede oblikovne ali vsebinske razloge, ki upravičujejo poizvedbo.
2. Rezultati naknadnih preverjanj, opravljenih v skladu z odstavkom 1 tega člena, se pristojnemu organu Rusije sporočijo najpozneje v desetih delovnih dneh. V sporočenih informacijah je navedeno, ali se sporno dovoljenje za kvoto nanaša na domnevnega imetnika in ali se lahko blago upravičeno izvažata v skladu z ureditvami iz tega protokola.
3. Uporaba postopka preverjanja, opredeljenega v tem členu, ne sme biti ovira za sprostitev izvoznih dovoljenj. V ta namen in brez poseganja v člen 10 tega protokola pristojni organ Rusije izda ustrezno izvozno dovoljenje v petih delovnih dneh po prejemu potrdila o pristnosti dovoljenja za kvoto v skladu z odstavkom 2 tega člena.

### **ODDELEK 10**

#### **PREHODNE UREDITVE**

#### *Člen 23*

1. Dokler EU ne sprejme notranjih ukrepov, potrebnih za upravljanje tarifnih kvot, pristojni organ Rusije ne zahteva izvornika ali dvojnika dovoljenja za kvoto kot pogoj za izdajo izvoznega dovoljenja v skladu s členom 8 tega protokola.
2. EU pošlje pisno obvestilo o sprejetju notranjih ukrepov iz odstavka 1 tega člena. Ko pristojni organ Rusije prejme tako pisno obvestilo, prenehajo veljati prehodne ureditve, opisane v odstavku 1 tega člena.
3. Če ta protokol začne veljati po 31. januarju koledarskega leta, se tarifna kvota za to leto uporablja sorazmerno. V ta namen Rusija odpre tarifno kvoto, ki se izračuna po naslednji formuli (v nadaljnjem besedilu: prehodna tarifna kvota):

$$Q_t = (Q : 12) \times T_t,$$

pri čemer:

Q pomeni tarifno kvoto;

Qt pomeni prehodno tarifno kvoto;

Tt pomeni število celih koledarskih mesecev od datuma začetka veljavnosti tega protokola do 31. decembra istega leta.

4. Med uporabo prehodnih ureditev, določenih v tem členu, se smiselno uporabljajo določbe tega protokola.

## **ODDELEK 11**

### **POSVETOVANJA**

#### *Člen 24*

1. V primeru kakršnih koli razhajanj med pogodbenicama glede uporabe tega protokola in Sporazuma se na zahtevo katere koli pogodbenice opravijo posvetovanja. Vsa posvetovanja potekajo v duhu sodelovanja in z željo po uskladitvi razhajanj med pogodbenicama.
2. Kadar ta protokol določa takojšnji začetek posvetovanj, se pogodbenici obvezeta, da bosta uporabili vsa razumna sredstva za izpolnitev te zahteve.
3. Posvetovanja urejajo naslednje določbe:
  - (a) o vsaki zahtevi za posvetovanja se pisno obvesti drugo pogodbenico;
  - (b) v taki zahtevi se navedejo razlogi za posvetovanja;
  - (c) posvetovanja se začnejo v enem mesecu od datuma prejema take zahteve;
  - (d) pogodbenici si prizadevata doseči obojestransko sprejemljivo rešitev v enem mesecu od začetka posvetovanj, razen kadar tega roka pogodbenici sporazumno ne podaljšata.

## **ODDELEK 12**

### **REŠEVANJE SPOROV**

#### *Člen 25*

1. Če pogodbenica meni, da druga pogodbenica ni izpolnila svojih obveznosti iz tega protokola ali Sporazuma, posvetovanja iz člena 24 tega protokola pa niso privedla do obojestransko sprejemljive rešitve v roku, določenem v odstavku 3(d) navedenega člena, lahko pogodbenica zahteva, da se ustanovi spravni odbor v skladu s členom 3 Sklepa Sveta za sodelovanje, ustanovljenega s Sporazumom o partnerstvu in

sodelovanju o sklenitvi partnerstva med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Rusko federacijo na drugi strani z dne 24. junija 1994, za določitev postopkovnih pravil za reševanje sporov v skladu z navedenim sporazumom, sprejetim 7. aprila 2004 (v nadaljnjem besedilu: Sklep o reševanju sporov na podlagi SPS).

2. Kadar se uporabipravni odbor v skladu z odstavkom 1 tega člena, veljajodoločbe Sklepa o reševanju sporov na podlagi SPS, razen člena 2 navedenega sklepa glede posvetovanj. Vsa sklicevanja v navedenem sklepu na spore v zvezi s Sporazumom o partnerstvu in sodelovanju o sklenitvi partnerstva med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Rusko federacijo na drugi strani z dne 24. junija 1994 (v nadaljnjem besedilu: SPS) se razumejokot sklicevanja na spore v zvezi s tem protokolom ali Sporazumom.
3. Spravni odbor, ustanovljen v skladu z odstavkom 1 tega člena, ni pristojen za preučitev skladnosti ukrepa pogodbenice, ki ga je pregledal navedeni pravni odbor, z določbami SPS ali Sporazuma STO.
4. Če okvirni seznam pravnih posredovalcev, predviden v odstavku 1 člena 4 Sklepa o reševanju sporov na podlagi SPS ni določen do takrat, ko pogodbenica zahteva ustanovitev pravnega odbora v skladu s členom 3 navedenega sklepa za domnevno kršitev tega protokola ali Sporazuma, in če pogodbenica ne imenuje pravnega posredovalca ali če pogodbenici ne dosežeta dogovora o predsedniku pravnega odbora v ustreznih rokih, ki so v ta namen določeni v členu 4 navedenega sklepa, lahko katera koli pogodbenica zaprosi generalnega direktorja STO, da imenuje pravne posredovalce, ki še niso imenovani. Generalni direktor STO po posvetovanju s pogodbenicama najpozneje 20 dni po datumu prejema take prošnje obema strankama v sporu sporoči imenovane pravne posredovalce.
5. Ustrezne določbe o reševanju sporov iz vsakega sporazuma med EU in Rusijo, sprejetega po SPS (v nadaljnjem besedilu: nov sporazum), se uporabljajo za spore v zvezi z domnevnimi kršitvami obveznosti iz tega protokola ali Sporazuma. Vsa sklicevanja v novem sporazumu na spore v zvezi z novim sporazumom se razumejokot sklicevanja na ta protokol ali Sporazum.

## **ODDELEK 13**

### **ZAČETEK VELJAVNOSTI**

#### *Člen 26*

1. Pogodbenici odobrita ta protokol v skladu s svojimi notranjimi postopki.
2. Ta protokol začne veljati 30 dni po datumu, ko si pogodbenici izmenjata pisna obvestila, ki potrjujejo, da sta izpolnili svoje notranje postopke, ali na datum, o katerem se pogodbenici sporazumeta, vendar ne prej kot na datum pristopa Ruske federacije k Svetovni trgovinski organizaciji.

3. Ta protokol se do začetka veljavnosti uporablja začasno od datuma pristopa Ruske federacije k Svetovni trgovinski organizaciji.

V [...], [...] 20[..], v dvojniku v ruskem in angleškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

EVROPSKA UNIJA/EВРОПЕЙСКИЙ СОЮЗ

DOVOLJENJE ZA KVOTO / РАЗРЕШЕНИЕ НА  
KVOTU

IZUOD IМЕТНИКА/Копия держателя	1 Uvoznik (ime, polni naslov, država, št. DDV) / Импортёр (наименование, почтовый адрес, страна местонахождения, ИНН)	2 Številka izdaje / Номер выдачи
		3 Izvoznik (ime, polni naslov, št. DDV) / Экспортёр (наименование, почтовый адрес, ИНН)
		4 Organ, odgovoren za izdajo (ime, naslov in telefonska številka) / Орган, ответственный за выдачу (наименование, адрес и номер телефона)
	5 Deklarant/zastopnik (ime in polni naslov) / Декларант/представитель (наименование и почтовый адрес)	6 Zadnji dan veljavnosti / Последний день срока действия
	7 Opis blaga / Описание товаров	8 Oznaka KN/Код ТН ВЭД
		9 Količina v m <sup>3</sup> / Количество в м <sup>3</sup>
	10 Nadaljnje podrobnosti / Дополнительная информация	
	11 Zaznamek pristojnega organa / Подтверждение компетентного органа	
	Datum/Дата: Kraj/Место: (Podpis),(Подпись)                      (Žig)/(Место печати)	

